

Mythe de Kapiyú, le frère de Kanumá (Mythe d'origine de la coca)

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2003/08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit de l'un des épisodes du mythe de Kanumá. Je'chú (le Ciel) demande en vain à son beau-fils Kanumá de venir le voir après que ce dernier ait pris sa fille pour femme. Kanumá envoie son cadet Kapiyú à sa place, pour accompagner sa femme chez son beau-père. Ce dernier, furieux, fait alors mâcher la coca à Kapiyú, ce qui le fait vieillir et le transformer en coca. Kanumá pleure alors son frère. Puis, il fera en sorte que la préparation de la coca devienne le travail collectif des hommes, au lieu de se préparer magiquement sans effort.

Kapiyú yukuna marí

Túwemi i'má riyukuna

1. Kanumá e'we ri'micha Kapiyú. Kanumá wa'ichari Je'chú itú i'michaka.
2. Raú riwa'ke rimana i'maka ri'jnakaloje ruyukuna i'maje rijlo.
3. I'maka e'iyonaja unká Kanumá i'jnalacha. E rimicha rojló :
4. « Mere chi riká nujlakelo nuwa'a maná ? Unkale i'jnala piyukuna i'maje nojlo.
5. Jupimi ripuraka'lo i'michami pinaku i'maká. »
6. Raú rumicha rijlo :
7. Ke jo'o riká pa'yu. Eko nu'mala rijló riyukuna ri'maloja : 'Kechamiko piyukuna i'makana.'
8. Rupi'cho, iphichayo. Ru'micha rijló riyukuna :
9. – Marí ke pa'yú kemichaka Kanumá :
10. 'Eko palá nujlakenojlo.
11. Pimá rijlo apakala nuwataka rika, ri'jnakaloje nojlo piyukuna i'maje. Unka mekechami kalé ri'majika nojló piyukuna.
12. Kanumá, marí ke pa'yu kemichaka

Mythe de Kapiyú

Narrateur : Milciades Yucuna

Le frère de Kanumá s'appelait Kapiyú. Kanumá avait pris la fille de Je'chú (le Ciel).
Alors il lui demandait de venir le voir pour parler de sa fille.
Mais Kanumá n'y allait pas.
Alors il dit à sa fille :
« Où est mon beau-fils que j'ai invité ?
Il ne vient pas me parler à ton sujet.
Cela fait longtemps que l'on aurait dû parler de toi. »
Alors elle lui dit :
C'est vrai, papa. Je l'ai déjà avisé de ce message, mais il me dit toujours : 'l'on parlera de toi plus tard.'
Elle rentra, et arriva. Elle lui transmit le message.
– Mon père a dit ceci, Kanumá :
'J'espère que mon beau-fils va bien.
Dis-lui que je l'attends dans trois jours pour qu'il vienne me parler à ton sujet.
Jamais il ne m'a dit quand il viendrait me parler de toi.
C'est ainsi que mon père t'a dit d'aller

- pi'jnakaloje.'
13. – Unka, ke rimichaka.
14. – Rimicha :
15. 'Jupimi ripura'kalo i'michami pinaku, jupimi riwa'ichakami pi'michaka.'
16. – Ichuwaje kalé machi'naru iná wa'a mapeja, kachi'nani iná i'má.
17. – 'Ichuwaja kalé yawi yani, kupira'pha yani iná wa'a mapeja. Unká ñaké kalé i'maká iná ke nutú kají kalé ke pimá rijló.
18. Apakala nuwataka riká wajñakaloje wakakuwa.'
19. – Ke jo'o riká. Kaja numá pijló kechamiko kachuwaja nakú nu'má piyukuna.
20. – Ñaké waja apakala ke !
21. Na penaje unká pi'jnala ? Pi'jnala ñaké wa'jini pa'yú wa'kano pimana ta, unká pi'jnalo.
22. – Ke jo'o riká. Marí nujmeremiko i'jné pijwa'té.
23. – Ay ! ke rumichaka. Na penaje piwakara'a pe'wé ? Unká pe'wé mana kalé pa'yú wa'no ! Unká pe'wé mana kalé.
24. Jupichami rumichaka :
25. – Kaja chi unká pi'jnalaje ?
26. – Unká, kaja numicha pijló. Nujmeremi nuwakara'je.
27. Ñakeka kaja wechi piwakara'a pe'wé, unká pe'wé mana kalé pa'yú wa'a.
28. Maare rumicha ta rijló :
29. – Makaicha pe'wé i'makale pijló piwakara'a pe'wé nujwa'té. Pimana ta pa'yú wa'a e'iyonaja piwakara'ka nujwa'té riká !
30. – Unká pe'wé wa'té kalé nuká piwakara'kaloje nujwa'té pe'wé. Unká meke i'mala mapeja iná chira'ko pajwa'techaka.
31. Ñakeka yuwiya, i'jné kaja.
32. Kaja keja ru'jichaka rijwa'té. Iphichaño.
33. – Pa'yú, marí keja piká ?
- [le voir].'
- Non, dit-il.
- Il a dit :
- 'Cela fait longtemps que l'on aurait dû parler de toi, après qu'il t'ait prise.'
- Oui mais avec les orphelins, on peut les prendre comme ça sans rien, c'est seulement avec ceux qui ont leurs parents que l'on doit y aller.
- 'C'est seulement les filles de chiens ou d'oiseaux que l'on prend comme ça sans rien. Ce n'est pas ainsi avec ma fille, lui diras-tu.
- Dans trois jours, je veux qu'il vienne mâcher la coca.'
- Bien. Mais je t'ai déjà dit que j'irai parler de toi plus tard.
- Oui mais c'est dans trois jours ! Pourquoi n'y vas-tu pas ? Vas y puisque mon père t'appelle tout le temps et que tu n'y vas pas.
- Bien, mais c'est mon frère cadet qui ira avec toi.
- Oh ! dit-elle. Pourquoi envoies-tu ton frère ? Ce n'est pas ton frère que mon père demande !
- Un peu plus tard, elle lui dit :
- Es-tu vraiment décidé à ne pas y aller ?
- Non, t'ai-je dit. C'est mon petit frère que j'envoie.
- Ainsi tu veux envoyer ton frère, même si ce n'est pas lui que mon père demande.
- Elle ajouta :
- N'as-tu pas pitié de ton frère en l'envoyant avec moi. Même si c'est toi que mon père réclame, tu l'envoies avec moi !
- N'envoies pas ton frère avec moi. On ne peut pas se promener l'un avec l'autre comme ça.
- Bon, alors allons-y, beau-frère. C'est ainsi qu'elle partit avec lui. Ils arrivèrent.
- Papa, c'est ainsi que tu es ?

34. – Marí keja nutú. E'iyowá ke riphichaka.
35. – Nulakeno piká ? ke rimichaka.
36. – Unká. Nuká, nukú, ke rimichaka.
37. – Unká pa'yú. Unká nake ta i'jnalacha. Yuwiyá, re'wé riwakari'cha ta nujwa'té.
38. – Unká ! ke rimichaka. Nulakejno riká. Nulakejno piyajná ri'makaje richira'kó pijwa'té. Unká meke la'je apú nachana chira'lo apú wa'té, nayajná wa'té !
39. – Ke jo'o riká, ke rumichaka.
40. – Naje riwakara'a re'wé pijwa'té ? Rimana nuwa'a, unká re'wé maná kalé.
41. – Ke jo'o riká. Numaka chojonaja kalé. Makaicha re'wé i'má kalé rijló riwakara'ka nujwa'té riká , rumicha rijló.
42. Kaja piphicha nulakeno !
43. Kaja nawakari'cha rajñaka sarima. Najñano riká.
44. Ri'má wijinochiyako.
45. – Kaja nojicha nukú.
46. Kaja riphichaka rikaku.
47. Rimicha : – Ke jo'o riká, nopijá. Muniko pipa'o.
48. Chuwa wajñaje pajluwa ka'la wakakuwá.
49. – Ñakeka nukú.
50. Kaja kajrú rikaku pichiyako ajere ke riká, riwitukachiya riká, ra'peje teje riká.
51. Ripicha rikakuwá.
52. – Ñaké.
53. Ri'michaka rijló riyukuna.
54. « Yakaumi » ke rimichaka.
55. Jenaji ke kaja phíyuke rimichaka. Ñake rili'chako sari ewé.
56. Riwituka'chiya apú apú apú apú ke. Yakaumi ke ra'napita li'chako.
57. Ñake relo'chako sari ewé « jii jii jii ».
- C'est ainsi, ma fille. Il est quand même venu.
– C'est toi mon beau-fils ? dit-il.
– Non. C'est moi, mon oncle (utérin).
– Et non, papa. L'autre n'est pas venu. C'est mon beau-frère, son frère, qu'il a envoyé avec moi.
– Non ! dit-il. Il est mon beau-fils. C'est mon beau-fils, ton mari, puisqu'il a marché avec toi. Les femmes ne peuvent pas se balader avec un autre que leur mari !
– Je sais bien, dit-elle.
– Pourquoi a t'il envoyé son frère avec toi ? C'est lui que j'ai demandé, pas son frère !
– C'est vrai. Je lui avais bien dit. Mais il n'a pas eu pitié de son frère en l'envoyant avec moi, lui dit-elle.
– C'est donc toi qui es venu beau-fils ! Déjà ils l'invitaient à manger le *tucupi* [la sauce de manioc] qui fait vieillir. Ils mangeaient. Sa peau commençait à flétrir.
– J'ai mangé mon oncle.
Déjà il prenait sa coca.
Il dit : – Eh bien, beau-fils. Demain tu rentreras.
Aujourd'hui, nous allons mâcher la coca.
– Bien, mon oncle.
Comme il [Je'chú] avait déjà beaucoup de coca, il en descendit par terre. Puis il lui tendit de la coca.
– Bien.
Il lui raconta l'histoire.
« Peau de ver de terre » dit-il.¹
A minuit, il [Kapiyú] était déjà vieux. Sa vieillesse lui donnait de la fièvre. Il descendait fréquemment la coca pour le servir. Son bras devint comme la peau d'un ver.
Ainsi gémissait-il de fièvre : « jii jii jii »

¹ Il s'agit d'une malédiction prononcée à l'occasion d'une narration. On dit qu'il faut toujours bien écouter ce que raconte un narrateur (surtout si l'on n'a pas confiance en lui), car le fait de raconter un mythe durant la nuit, lui donne un certain pouvoir qu'il peut utiliser en prononçant des malédictions.

58. Kaja ewaja ta ja najme'chiya. Enfin le jour se leva.
59. Maarejechami rimichaka : – Ke jo'o riká nutú. Makaicha re'wé i'makalé rijló riwakara'ka re'wé pijwa'té, ke rimichaka rojló. Alors il dit : – Eh bien, ma fille. Il n'a pas pitié de son frère en l'envoyant avec toi.
60. Kaji i'makalé nu'má pijló : nutú, ilé nuwakari'cha rijló ipatú. Eko pipata chuwa riká. Alors voilà ce que je te dis : voici, ma fille, la coca que je lui envoie. Prends-la tout de suite.
61. Marí ipa'jo rijwa'té pe'iyojé nukapere pe'iyojé, pimá rijló : 'Kari eta'pá, re piya'taje riká.' Quand tu arriveras avec lui au milieu de mon jardin, tu lui diras : 'Voici un siège pour t'asseoir.'
62. E pipataje riká riyamojo piyupaje riká. Et en le tirant vers l'arrière, tu le casseras en deux.
63. Kaikaja riká ipatú iphajika riká, makaicha re'wé ri'makale rijló riwakara'ka pijwa'té re'wé, rimicha rojló. C'est ainsi que viendra la coca, parce qu'il n'a pas eu pitié de son frère en l'envoyant avec toi.
64. Marí ke ri'majika ri'jnajika richa ja'paje. Ce sera ainsi quand il ira auprès de la coca.
65. Ra'cho rojló rataneje. Et il se mit à chanter devant elle.
66. Riñapachiya piyuke roma'chiyaka riká. Quand il termina [de parler de la coca], elle avait tout retenu.
67. – Eko pimá rijló : 'Ilé ipatú nuwakari'cha rijló.' – Tu lui diras : 'Voici la coca que je lui envoie.'
68. Eko ramicha riña're ipatú taranami, riña'je kamurala choje, rumoje juni riká wa'té ri'maje. Il devra emporter les restes de coca dans unealebasse, et les mélanger avec de l'eau.
69. Kaja ri'jnajika richa ja'paje ñaké riwichajika noricha riká. Quand il ira marcher auprès de la coca, il y jettera les restes.
70. Kají i'makale numá rinaku : Pa, ri'jnajika nukaku wo'ore la'jé rapichalajika riká. Alors je lui recommande ceci : Attention à ce qu'il n'aille pas abîmer ma coca.
71. Kaja wa'jini nuwakara'kana nakaje rapichachiyaje ke rila'kano. Maríja kalé nuwakara'a kaja penaje rijló. Je lui ai déjà souvent envoyé des choses et il les détruit.
72. Pa, ñakeji konotaniña riká, riñapalajikaja. Ri'jnaje riña'je ri'maje. Je ne lui enverrai plus rien d'autre.
73. Marí ke ri'maje ri'jnajika riña'kaje ke, kari kaja riya'tajika kuwá'la ritanakaloje ri'maje : 'Je'chú kakú ñaka'o, Je'chú kakú ñaka'o.' Qu'il ne soit pas triste, quand il n'en aura plus, il pourra aller en reprendre.
74. Kaja rikaja ripana i'jnajika kuwalá choje. Quand il ira en chercher, après avoir posé son panier, il chantera : 'Coca de Je'chú remue-toi, coca de Je'chú remue-toi.'
75. Narajikaja kalé ra'piyá nañapatajika riká kaja napa'jó. Ripaje na'je ipato'lo ja'pí. Et alors les feuilles iront seules dans le panier.
76. Kaja ke ra'a ri'majika ee rika'je riká. Il faudra seulement les tasser, et lorsque s'est terminé, l'on rentre. En rentrant, on allume le feu sous la platine.
- Puis quand il est chaud on la jette

- richoje ri'maje : 'Je'chú kakú kawa'ó.'
77. Kaja rikojá rikawa'jiko. dessus en disant : 'Coca de Je'chú sèche-toi.'
78. Meri ri'majika e riwituka'taje. Et elle va bouger toute seule pour se sécher sur la platine.
79. Kaja riña'jitaje riká. Rejomi kaja rilama'taje riká ipatuna choje e rimaje : Quand elle est sèche, il peut la descendre [du feu].
80. Kaja rikaja ritujla'jika. Il la mettra alors dans le mortier. Puis il la prépara avec le pilon à l'intérieur en disant : 'Coca de Je'chú pile-toi.'
- Kejewi ri'majika ee riyurejo rawa'a nakaraje ripuni. A ce moment-là, elle se pilera.
- Kechami kaja ra'jika ripuni. Quand elle sera pulvérisée, il restera à côté pour brûler les additifs.
- Kechami rilama'tajika riñaka'je riká. Ensuite il les mélangera.
81. 'Kepe kepe kepe Je'chú kakú ñaka'a' ke Puis il les préparera en les secouant dans un filtre.
- ri'majika, e riyureje riká. 'Coca de Je'chú filtre-toi' dira-t-il, et il la gardera.
82. Rikojá ritaka'jika re'iyá. A ce moment, il l'achèvera en disant : 'Karina ke karina ke, kujwena ke'. '[Augmente] comme [la maison des] termites *karí*², comme [la maison] des fourmis *kujwé*³'.
83. Kaja marí keja ri'jnajika rijló. Ce sera ainsi pour lui. Ainsi sera son effort pour préparer la coca.
- Ñakele rila'akaja nukakú la'kepena. Il dit : « Bien, mon beau-fils.
84. Rimicha : « Ñakeka nulakejno. Kaja Maintenant que nous avons mâché notre coca, tu peux partir. Prends mon bâton pour rentrer ».
- chuwa wajicha wakakuwá, chuwa pipa'o. Marí nukutiware piña'a pipa'kocho ».
85. Raú ra'chá rijló sari kutiwarena. Marí Il lui donna un bâton de vieillesse.
- na'a iná kapeje kaja. Voilà ce que l'on peut remettre à quelqu'un.⁴
86. Ñaké rikeño'kalé i'makale, kaja C'est ainsi qu'il commença à rentrer en gémissant « jii jii jii ». A la moitié du
- ripi'chako « jii jii jii ». Pe'iyocha neká riká kapé e'iyowa rumicha rijló. jardin, elle lui dit :
87. « Maare wawatana, yuwiyá ». « Arrêtons-nous ici, beau-frère ».
- Ruya'chiya riká e'tapá chu, riká penaje Elle le fit s'asseoir sur un siège, et c'est alors qu'elle le brisa par l'arrière :
- ja ruyupichaka riká riyamojo Muutú [fit] son dos.
- muutú riwajlé.
88. Rikaja i'michari chapú rinaku e ipatú C'est alors que de son malheur arriva la coca.
- i'jichaka. Ainsi ses bras se sont transformés en
89. Marí ra'napitá i'jichari iya'a pe, eyá deux rangées de coca. De son tronc
- marí riwachapimi i'jichari weji ke pe naquirent trois rangées, et de même
- maka ritajné kaje maka. pour ses jambes.

² **Karí** (Yuc.). *Comejen* (Esp.). Terme comestible non id.

³ **Kujwé** (Yuc.). *Arriera* (Esp.). Fourmi comestible (Culona de Santander).

⁴ Le narrateur mentionne l'acte de sorcellerie qui est censé faire vieillir prématurément la personne visée. Lors de cette malédiction, le chamane nomme secrètement le bâton de Je'chú offert à Kapiyú, et le remet « en pensée » à sa victime.

90. Rumicha : « Marí kaje penaje riwakari'chami re'wé rujwa'té pacho pa'yú la'a ripacho rinaku. Unká meke wala'lá. » Elle dit : « C'est parce qu'il a envoyé son frère avec moi que mon père l'a puni ainsi. Nous n'y pouvons rien. »
91. Ritakupeje i'michari riká jewi'charo le'runa penaje chira'ro marí ke. La flèche qui lui passait aux travers des narines se transforma en un ver qui marche de cette manière.
92. Ri'jare penajemi jewi'charo pupu penaje, pa, mapeja ra'napita pujlukaka. De la poussière de ses restes desséchés naquirent les vers *pupu* car, tu vois, ses bras étaient devenus extrêmement friables.
93. Kaja ropicha, iphicharo. Alors elle rentra, et arriva.
94. – Yúka'a Je'chumeru. – Ça s'est bien passé ?
95. – A'a, Kanumá. – Oui, Kanumá
96. – Eko palá nulakenojlo ke pa'yú kemichaka. – Salue bien mon beau-fils, a dit mon père.
97. – Nujmeremi ta ? ! ke Kanumá kemichaka. Raú rumicha rijló : – Et mon cadet ? ! dit Kanumá.
98. 'Nujmeremi ta mere ke ?' kemakaje nakú ilé kaje i'makale numichami pijló ta i'maka. Alors elle lui dit :
– C'est bien parce que je savais que tu dirais : 'Où est mon cadet ?' que je t'avais mis en garde.
99. Na la'jona piwaka're pe'wé nujwa'té. E'iyonaja piwakari'chami ri'maka ! A quoi cela te servait de l'envoyer avec moi ? [A rien] mais tu l'as quand même envoyé !
100. Makaicha pe'wé i'makale pijló piwakari'chami nujwa'té penajemi pa'yú li'chami ripacho pe'wé nakú. Puisque tu n'as pas eu pitié de ton frère en l'envoyant avec moi, mon père a reporté la faute sur ton frère.
101. Raú pa'yú kemichari pinaku : 'Ilé nuwakara'a ipatú nulakeno' rimicha pinaku. A ce propos, mon père te dit ceci :
'Voici la coca que j'envoie à mon beau-fils.
102. 'Eko pa'picha richa, piña'a ipatu kamura'la choje. Marí ke pi'majika, pa'pajika richa'. Tu iras lui faire honneur, et tu l'emporteras dans une calebasse. Voici ce que tu feras, quand tu iras auprès de cette coca.
103. Ro'chota rijló rataneje. Et elle se mit à chanter.
104. « Pa, makonotaje piká. Ñakele papichatajla pa'yú kakú rijló ! ». « Attention, ne sois pas triste. Attention à ne pas abîmer la coca de mon père ! ».
105. Kaja ikaja ri'jichaka, iphichari, amichari pe'iyocha ri'jichaka, re jo'o kaja. Alors il y alla, arriva et vit que la coca était encore en train de naître.
106. Kaja ra'chako richa ja'paje, ra'pakoja ratanichaka ta riká. Il se mit à marcher auprès de la coca en chantant pour lui.
107. Riwowami amichaka riká. L'âme du défunt le regarda.
108. E ra'cho rijwa'té iyaje « chi'í chi'í chi'í », taji ke riká ta raú. Alors il se mit à pleurer « chi'í chi'í chi'í » en restant debout.
109. – Ay ! ke rimichaka. – Quel malheur ! dit-il.
Nuka'oka wakari'chari nujmeremi michu pachá ina'uké kapichachiyami nujmeremi michú, ke rimichaka. C'est de ma faute, c'est moi seul qui ait envoyé mon petit frère défunt se faire tuer.

110. Maareje konochiyari riká.
111. Ñáké romichaka ta :
112. – Ay ! ke rumichaka.
113. Aja, Kanumá !
114. Meke unká kuwani pema'la ta ! Ilé kaje iká pa'yú kema nakú ramare palá nukaku rapichatajika riká.
115. – Numá jo'o, ke rimichaka, unká na kalejló makaicha re'wé »
116. Aú jo'o numá, ke rumichaka.
117. – Ilé kaje i'makale nemichami pijló ta i'maka na penaje piwakara'a nujwa'té pe'wé.
118. Marí kaje ke ña'ka ipatú pe'iyoyá unká ritawa'lo pe'iyoyá. Warapojo kajrú ritawakono.
119. – I'jné wapa'cho.
Kaikaja napi'chako.
120. Jupichami : « Kaja chuwa Kanumá chuwa piji'cha ipatú. »
121. Rimicha : « I'jné nojena waji'chachi ipatú. » Kaja ne'jichaka. Naji'cha kuwa'la.
122. Nephicha.
« Maareje piya'ta kuwa'lá. chuwa piñakicha riká ajnaya ».
123. Kaja Kanumá ta i'jicha riña'kaje.
« Je'chú kakú ñaka'o » ke rimichaka.
124. Eja ri'micha rinaku karena ke pajñakami ripana i'jichaka « pulu pulu pulu » ke ipatú pana ja'chiyako kuwalá choje.
125. Ñáké rarichaka ra'piyá rikatojlá rinaku.
Apa'pa piño ñake kaja pu'té kuwa'lá choje.
126. – Chuwa Kanumá, chuwa pa'a jichí ja'pí ke ramicha riká, pika'a richoje.
127. Pi'maje : « Je'chú kakú kawa'o, Je'chú kakú kawa'ó » pi'majika.
128. Piyurijika riká, riki'cha richoje, rimicha ta.
129. Ñake riyuricha kaja ra'chako rikó kawa'je, meri cha riká, kaja a'waná « tu'ú » ke re'iyaje.
130. Riña'jichiya riká. Raricha ipatuna choje piño riká. « Je'chú kakú tujla'ó, Je'chú
- Là, il le pleura
Ainsi le regarda-t-elle.
– Ah ! dit-elle.
Alors, Kanumá !
Pourquoi n'écoutes-tu pas ! C'est pour cela que mon père disait de bien faire attention de ne pas l'abîmer.
– Et moi je dis : personne ne peut s'empêcher d'éprouver de la peine pour son frère !
– Alors je te réponds :
C'est pour cette raison que l'on t'avait dit de ne pas envoyer ton frère avec moi.
C'est ainsi que la coca ne poussa plus au milieu [du jardin]. Il n'y a que sur les côtés qu'elle croît beaucoup.
– Rentrons !
Enfin ils rentrèrent.
Plus tard : « A présent Kanumá, vas chercher la coca. »
Il dit : « Allons chercher de la coca, mes frères » Ils y allèrent et prirent leurs paniers.
Ils arrivèrent.
« Pose ton panier ici.
Maintenant secoue-les à partir de là [l'extrémité de la branche] ».
Kanumá alla alors les recueillir. « Coca de Je'chú remue-toi ».
Ce fut alors comme avec du vent : les feuilles tombaient seules dans le panier.
Alors il les tassa en jouant [avec les feuilles]. Et les autres faisaient de même jusqu'à ce que le panier soit plein.
– A présent, Kanumá, attise le foyer sous la platine afin que la coca se réchauffe.
Tu diras : « Coca de Je'chú sèche-toi ».
Tu laisseras ce que tu auras jeté à l'intérieur, a-t'il dit.
Quand tu les auras suffisamment laissés sécher, ce sera le moment de les piler avec un bâton.
Il les prendra, ira les tasser dans un mortier.

- kakú tujla'ó ke pi'michaka riyuricha riká. Kaja rikó ritujli'chako re'iyá.
131. Kaja kerewí rejé, kaja taji ke ipatuwá re'iyaje.
132. Rumicha : – Chuwa Kanumá, chuwa pika'a riká.
133. Ra'chá ripuni.
134. – Chuwá pitaka'a riká-
135. « Kepe kepe Je'chú kakú ñaka'ó, karina karina, kujuena iná kujwena iná ».
136. Kaja riyuricha riká, kaja rikoja riñaki'chako re'iyá. Re'iyaya tajnichako tu'u ke piño riká.
137. Kaja kiñaja ritajnachiya riká.
138. Pumíchiya ri'micha piño ña'je pajluwa te'e ke pe ri'michaka ña'je palanija.
139. Maarejehami rimichaka : – Unká paalá, tujniwani. Ajña kape nakú jápakana.
140. Palani ka'jné tuwakeja ñakeji ña'kana.
141. Pala yuwana penaje kemakaloje : 'Watuwichachi ñakeji wajluwa ajña kepe ja'piyá'.
142. Kaja ne'jnaje ra'piyá tuwaje.
143. « Kaja tuwajika riká maareje, majó ñakeji yukuna i'maje ».
144. Marí ke ñakeji keño'ko ne'maje pajlokaka riyukuna.
145. Nañapatajika riká richaje.
146. – Kaja chuwa, nojena. Kaja waji'chachi ajñakape ! chuwa walijimakana ña'jika ripo.
147. Kaja naña'je jiyá.
148. « Eko ilé keja inaku nojena nukawa'ko wajluwá ajñakepe. »
149. Kaja nakawa'je riká.
150. « Riká ña'jika chuwa nojena itujla'a wajló. »
151. Kaja natujla'je riká.
152. Ejomi kaja iná taka'a, ñake iná i'maka riyukuna.
153. Marí ke ñakeji keño'ko.
- « Coca de Je'chú pile-toi, Coca de Je'chú pile-toi » diras-tu en les laissant. Et elles se pilèrent toutes seules. Quand elles seront bien pulvérisées, le pilon s'arrêtera. Elle ajouta : – Maintenant Kanumá mets-les. Et il y ajouta les cendres. – A présent, filtre-les. «Augmente, augmente, Coca de Je'chú, filtre-toi comme la maison des termites kari, comme la maison des fourmis kujwé ».
- Quand il les laissa, elles se filtrèrent toutes seules. Cela se termina par un dernier tu'u. Ainsi avait-il rapidement terminé. Par la suite, il alla bien les chercher cinq fois. Puis il dit : – Ce n'est pas bien, c'est trop rapide. Cela devrait être un travail de préparer la coca. Ce serait peut-être bien de la prendre en l'effeuillant. Ce permettrait à nos enfants de dire : 'Allons effeuiller la coca'.
- Alors ils allèrent effeuiller la coca. « C'est en l'effeuillant que l'on racontera son histoire ».
- C'est ainsi qu'ils commencèrent à se raconter l'histoire de la coca. Ils terminèrent. – Ça suffit, mes frères. Nous avons pris notre coca ! Maintenant, les jeunes vont aller prendre du bois.
- Et ils allèrent chercher du bois. « C'est de cette manière que l'on sèche la coca ».
- Alors ils séchèrent la coca. « On la prend, puis on la pile, mes frères ».
- Alors ils la pilèrent. C'est alors qu'on la filtre en racontant son histoire. C'est ainsi que cela commença.

154. Maare rumicha : – Na iká Kanumá ?
155. Ay ! ke. Ilé kaje riká, pa'yú kema nakú :
156. 'Ramare palá nukaku rila'jika riwo'o !'
157. Kaje i'makale numá : 'Kanumá, ilé kaje i'mareja.'
158. – Unká ! ke rimichaka ta.
159. Nuká kemari ñakeji nakú : kiñaja wani, unká paalá. Ajñakepe nakú jápakana.
160. – Me kalé unká wani pe'malá pijló kemakana ?
161. Muni keja : « I'jné nojena wajichachi ajñakape wajluwá ».
162. Kaja ne'jichaka.
163. Kajrú rokichaka riká ta.
164. Unká ra'lacha ta rinakojo.
165. « Tuwa'keja ñakeji i'majika ».
166. – Kanumá, na pila'a kari pa'yú kaku wo'rena ?
167. Ri'micha najló yuku nakuja. Maareje kaja ripato.
168. Me'teni riwakaje rijlú ja'la iná pataro kapiropi ripana nakú, eyá ritakú ja'la tupakare ikapatoro rinaku.
169. Marí ke rikeño'ko i'maka karí ipatú.
170. Marí kaje i'makale cha'tari riká.
171. Marí kaje yuwana, walijimakana, unká ajñala ipatú.
172. Kajwata keja rajñakano.
173. Riká choje pajñá « tu tu tu », kaja papichaka kaja ñakeja pi'jnakaloje.
174. Marí kaje aú pajñá riká pajluwaja. Kaja ñaké i'jnakaloje pijluwa penaje.
175. Marí kaje i'makale ñata'pe.
176. Kari ipatú sari riká.
177. Pheñawila ajñari ipatú.
178. Riwakaje Karipú Lakena kema i'maka : « Penaje yurero piyuke ina'uké chi'narikanajlo we'piño yukú, lawichú kajena ajñajeno karí ipatú.
- Là, elle dit : – C'est quoi ça, Kanumá ?
Oh ! C'était pour cela que papa disait : 'Que l'on fasse bien attention à ma coca, il va l'abîmer !'
Alors j'ai dit : 'Kanumá, c'est exactement cela qui va arriver.'
– Non, dit-il.
Moi je dis à ce propos que ce n'est pas bien d'aller si vite. La coca doit se travailler.
– Pourquoi ne veux-tu rien entendre ?
Et c'est ainsi que le lendemain :
« Allons effeuiller notre coca, mes frères ».
Ils y allèrent.
Elle le disputait beaucoup.
Mais il s'en fichait.
« Effeuillé, ce sera ».
– Kanumá, que fais-tu à abîmer la coca de mon père ?
Il raconta cette histoire. Et c'est ainsi qu'elle est restée.
C'est depuis ce jour-là que ses larmes [celles de Kanumá] se retrouvent comme des salissures sur les feuilles, et que les gouttes de son nez restèrent collées sur les branches.
Ainsi commença cette coca.
C'est pour cette raison qu'elle a du pouvoir.
Ainsi les enfants et les adolescents ne doivent pas mâcher la coca.
Seulement ceux qui ont été soignés chamaniquement peuvent la mâcher.
Si tu la mâches et la recraches sans arrêt, tu te détruis à mesure que tu avances.
C'est pour cela que tu dois la mâcher en une seule prise. Ainsi verras-tu où tu vas.
Cette chose est donc sacrée.
Cette coca fait vieillir.
La coca est réservée aux anciens.
A ce moment-là, les Karipú Lakena dirent : « Ceci restera pour tous les gens qui connaissent les mythes, le chamanisme, etc. Ce sont eux qui mâcheront la coca.

179. Mapeja i'maka, unká we'pila yuku unká ajñalaje riká. Ceux qui vivent comme ça sans rien, ou qui ne savent pas les mythes ne la mâcheront pas.
180. Lawichú we'pijeñojlo kaja nawa'je pheñawani kajenajlo, kaja na'jo yuku i'maje pajlokaka. Ceux qui veulent connaître le chamanisme, appelleront les anciens et ils se mettront à raconter les histoires les uns aux autres.
181. Nawatajika ketanaja jenaji ke ejena ka'jné. Ils resteront un moment, peut-être jusqu'à minuit.
182. Kaja walijimakana jácho'jena, pheñawani yureno iyama weji kele ka'jné. Quand les jeunes partiront [se coucher], les anciens resteront à deux ou trois.
183. Rijwakena mapachara yuriko rijwa'té, na'ko lawichu la'je ». Son compagnon [celui de la coca], la cire d'abeille⁵, est resté avec elle, afin qu'ils puissent faire du chamanisme ». Cette chose [coca] n'est donc pas pour les enfants, elle pourrait leur couper la colonne vertébrale.
184. Marí kaje aú, unká yuwana, rima'taka iná wajlé. On ne peut pas non plus s'asseoir sous la coca [l'arbuste].
185. Unká kaja iná ya'ló ipatú ja'pí. A peine te fait-elle vieillir que ton dos commence à te faire mal.
186. Wajé phíyuke pila'ko wa'té ke « mutu » ke piwajlé jwa'té chapataka piká. Le plus jeune des Karipú Lakena a dit :
187. Maare kaja na'ono lawichu la'je unká iná we'pila ewá. Là, ils [les chamanes] se mettent à faire du chamanisme [en prononçant des incantations] par des chemins inconnus.
188. Kaja napechu jecho'o piyuke eja'wá chu. Et leur pensée court partout dans le monde.
189. Nanaku ña'akó chu chapu kaje nakuwa ejechami nemaka : « Unka paalá nunaku ña'ako chapu kaje nakuwa. S'ils ressentent alors un signe saisissant soudainement leur corps, ils disent : « Le coup sur moi n'est pas bon, c'est mauvais.
190. Chuwa nuwe'pijika wajló riká. Apala nula'a wajló nakaje. Je vais chercher à savoir pour nous de quoi il s'agit.⁶ Peut-être que je peux faire quelque chose. »
191. Mana ke nala'ke yuku. Nala'ke yerukú mana pacha. Ils font leurs invocations comme ils racontent les mythes, contre les malédictions des maîtres de la terre.
192. Rika naku ka'jna apú. Puis, ils peuvent faire d'autres invocations.
193. Aji ke naku nema : yerukú mana, yaripu, iwakajiwa, ... Ils nomment : les malédictions des maîtres de la terre, les maladies contagieuses, le paludisme, ...
- 194.

⁵ **Mapachara** (Yuc.). Cire d'abeille formant comme un « nez » sur le tronc de certaines espèces d'arbres. Il est utilisé dans de nombreuses incantations, notamment pour traiter chamaniquement les conditions climatiques.

⁶ Lors de son incantation, le chamane interroge certaines divinités (Karipú Lakena, Jaguar Ancestral, Yurupari). Pour cela, il prononce en termes incantatoires le nom de toutes les entités dangereuses, en attendant des signes dans son corps qui lui désigneront celles qui sont menaçantes.

195. Nemaje najló : « Néká leru. Il va y avoir du paludisme ».
196. Eyá nemá : leru puichakana, kuna puichakana, yenuya ja'kano, mujrí mana, jitapana puichakana.
197. Marichu ka'jné la'a inajló, unká paalá. Tapu ka'jné.
198. Ñáké iná lamata'a nakaje rijwa'té.
199. « Naje unká pilamata'lá riká ? Maare weká. »
200. Ri'makela riyukuna : « Marí ke numá ñáké. » Pilama'a najwa'té.
201. Marí ketana, iná kemá : jeina ka'jna, yawi ka'jné, pichani, puichawana, eja'wá mina, jarechina maná, la'yana maná, piyutena maná.
202. Re kajrú ka'jné naña'a wajló kaja.
203. Maare riya'ta piyuke napechu eja'wá ja'peje.
204. Maareje kaja riyuri riká, ri'má najlo riyukuna.
205. Marí kaje aú unká iná la'la phíyuke piro'kena, piyuke nawe'pika riká.
- S'ils le ressentent, ils diront : « Ce sont les chenilles ! Il va y avoir du paludisme ».
- Après, ils nomment : la fièvre des chenilles, une fièvre de *barbasco*,⁷ les chutes de branche, la grippe, la sorcellerie.
- Si c'est un jeteur de mauvais sort, ce n'est pas bon. On se sent endormi. Il faut alors aller arranger cela avec lui. « Pourquoi ne veux-tu pas dire ce qui ne va pas ? Nous sommes là [pour parler]. »
- S'il parle, on s'explique et on essaie de trouver un arrangement avec lui et les autres.
- Après, on invoque les serpents, les jaguars, la foudre, les pierres chamaniques, les maîtres de la forêt, les esprits de la terre *jarechina*, et *la'yana*, les boas.
- On peut aussi ressentir leurs menaces sur nous.
- Là, il [le chamane] pose toutes leurs pensées en dessous de lui, dans le monde du bas.
- Ensuite quand il les a laissées, il informe les gens.
- On ne peut donc pas trahir un ancien, il sait tout.

⁷ **Kuna** (Yuc.). *Barbasco* (Esp. Ver.). Poison utilisé pour la pêche à la nivrée. Ce poison est un jus obtenu à partir d'une racine que l'on écrase au-dessus d'une rivière, ce qui asphyxie les poissons.